

Sepher Menachem (Mark)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (8th sidrot) - Mark 1 - 5

ⲙⲉⲛⲁⲕⲉⲙ ⲙⲁⲥⲏⲁⲕ ⲙⲁⲥⲏⲁⲕ ⲙⲁⲥⲏⲁⲕ ⲙⲁⲥⲏⲁⲕ ⲙⲁⲥⲏⲁⲕ Mark1:1
ⲁⲩⲧⲏⲕⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ

1. **t'chilath b'sorath Yahushuà haMashiyach ben-ha'Elohim.**

Mark1:1 The beginning of the Good News of ⲠⲱⲎⲁⲎ the Mashiyach, the Son of the Elohim.

<1:1> Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

1 Archē tou euaggeliou Iēsou Christou [huiou theou].

The beginning of the good news of Yahushua the Messiah, the Son of the Elohim.

ⲙⲁⲕⲁⲧⲏⲕⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ 2
ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ

2. **kaKathub ban'bi'im hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'keak.**

Mark1:2 As it is written in the prophet, “Behold, I am sending My messenger before your presence, and He shall clear Your Way.”

<2> Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου.

2 Kathōs gegraptai en tō Ēsaia tō prophētē,

Just as it has been written in the prophet Isaiah,

Idou apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou;

“Behold, I send My messenger before your face, who shall prepare your way;”

ⲙⲁⲕⲏⲧⲏⲕⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ 3
ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ

3. **qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.**

Mark1:3 A voice is calling in the wilderness, “Clear the way of ⲎⲎⲎⲎ, make His paths straight!”

<3> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

3 phōnē boōntos en tē erēmō,

a voice crying out in the wilderness:

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou,

“Prepare the way of YHWH, make his paths straight,”

ⲙⲁⲕⲏⲧⲏⲕⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ 4
ⲙⲁⲕⲏⲧⲏⲕⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ
ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ ⲛⲉⲧⲏⲧⲏⲧ

וְקוֹרָא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לְסְלִיחַת חַטָּאִים:

4. Yahuchanan hayah tobel bamid'bar w'qore' t'bilath hat'shubah lis'lichath chata'im.

Mark1:4 Yahuchanan (John) was immersing in the wilderness
announcing a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

<4> ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

4 egeneto Iōannēs [ho] baptizōn en tē erēmō

John the baptizer came in the wilderness,

kai kēryssōn bap̄tisma metanoias eis apheresin hamartiōn.

preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

יְצֵא אֶלְיֹו כָּל־אֲרָץ יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּטְבְּלוּ בְּכָל־
עַל־יַרְדֵּן בְּנְהַר הַיַּרְדֵּן מִתְוֹדִים אֶת־חַטָּאתָם:

5. watetse' 'elayu kal-'erets Yahudah ub'ney Y'rushalam
wayitab'lu kulam `al-yado bin'har haYar'den mith'wadim 'eth-chato'tham.

Mark1:5 All the land of Yahudah and the sons of Yerushalam went out to him,
And there were all of them immersed by his hands in the Yarden river,
confessing their sins.

<5> καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα
καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

5 kai exeporeueto pros auton pasa hē Ioudaia chōra

And were going out to him the entire Judean country

kai hoi Hierosolymitai pantes, kai ebaptizonto hyp' autou

and all the Jerusalemites and they were baptized by him

en tō Iordanē potamō exomologoumenoi tas hamartias autōn.

in the Jordan river, confessing their sins.

וַיִּהְיוּ חָנָן לְבוּשׁ שְׂעֵר גְּמָלִים וְאֶזְזֹר עוֹר בְּמִתְנַיֵו
וּמֵאֲכָלוּ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיַּעַר:

6. w'Yahuchanan labush s`ar g'malim w'ezor `or b'math'nayu
uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Mark1:6 Now Yahuchanan was wearing camel's hair, with a leather belt
around his waist, and his food was locusts and wild honey.

<6> καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην
περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

6 kai ēn ho Iōannēs endedymenos trichas kamēlou kai zōnēn dermatinēn

And had been John clothed in camel's hair and a leather belt
peri tēn osphyn autou, kai esthiōn akridas kai meli agrion.
around his waist, and he ating locusts and wild honey.

זוֹיִקְרָא לְאֹמֵר בּוֹא יְבֵא אַחֲרַי הַחֲזֹק מִמֶּנִּי
אֲשֶׁר קִטְנֵתִי מִלְכָּרְעֵי לְחַתִּיר אֶת־שְׂרוּךְ נַעְלָיו:

7. wayiq'ra' le'mor bo' yabo' 'acharay hechazaq mimeni
'asher qaton'ti milik'ro`a l'hatir 'eth-s'ro'k n'`alayu.

Mark1:7 He proclaimed, saying,
“One shall surely come after me who is mightier than I am,
and whose thong of His sandals I am unworthy to kneel down and loosen.”

<7> καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

7 kai ekēryssen legōn,

And he preaching saying,

Erchetai ho ischyroteros mou opisō mou, hou

“is coming the one stronger than me, after me, of whom

ouk eimi hikanos kuuas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou.

I am not qualified, stooping, to untie the strap of his sandals.”

חֲאָנֹכִי טָבַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמַּיִם וְהוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:
8. 'anoki tabal'ti 'eth'kem bamayim w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh.

Mark1:8 “I have immersed you in water,
but He shall immerse you with the Holy Spirit.”

<8> ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

8 egō ebaptisa hymas hydati, autos de baptisei hymas en pneumatī hagiō.

“I have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Spirit.”

טוֹיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיְבֵא יְהוֹשֻׁעַ מִנְצְרֵת אֲשֶׁר בְּגַלִּיל
וַיִּטְבֵּל עָלָיו יְהוֹשֻׁעַ בְּיַד יְהוֹחָנָן בְּיַרְדֵּן:

9. way'hi bayamim hahem wayabo' Yahushua' miN'tsereth 'asher baGalil
wayitabel `al-y'dey Yahuchanan baYar'den.

Mark1:9 And it came to pass in those days Owas' came down from Netsareth,
which is in the Galil, and was immersed by the hand of Yahuchanan in the Yarden.

<9> Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

9 Kai egeneto en ekeinaiis tais hēmerais ēlthen Iēsous apo Nazaret tēs Galilaias

In those days that Yahushua came from Nazareth of Galilee

kai ebaptisthē eis ton Iordanēn hypo Iōannou.

and was baptized by John in the Jordan river.

וַיְהִי אֲדָ-עָלָה עָלָה מִן-הַמַּיִם וַיִּרְאֵה הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה נִבְתָּחוּ וְהָרוּחַ כִּיּוֹנָה יֵרְדֶת עָלָיו:

10. way'hi 'a'k-`aloh `alah min-hamayim wayar' hashamayim

w'hinneh niph't'chu w'haRuach k'yonah yoredeth `alayu.

Mark1:10 And it came to pass, just as He came up from the water, and He saw the heavens and behold, it was opened, and the Spirit like a dove descending upon Him.

<10> καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανούς
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·

10 kai euthys anabainōn ek tou hydatos eiden schizomenous tous ouranous

And immediately coming up out of the water He saw the heavens being opened

kai to pneuma hōs peristeran katabainon eis auton;

and the Spirit as a dove descending towards Him.

וַיְהִי קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם אֹתָהּ בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי-בוֹ:

11. way'hi qol min-hashamayim 'atah B'ni y'didi 'asher ratsithi-bo.

Mark1:11 There was a voice from the heavens:

“You are My beloved Son, in whom I am pleased.”

<11> καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

11 kai phōnē egeneto ek tōn ouranōn, Sy ei ho huios mou ho agapētos,

And a voice came from the heavens, “You are my Son, the Beloved,

en soi eudokēsa.

with you I am well pleased.”

יְבֹמְהָר הוֹצִיאֵהוּ הָרוּחַ הַמְּדַבֵּר:

12. umaher hotsi'o haRuach hamid'barah.

Mark1:12 Quickly, the Spirit brought Him out to the wilderness.

<12> Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

12 Kai euthys to pneuma auton ekballei eis tēn erēmon.

And the Spirit immediately drove him out into the wilderness.

וַיֹּצִיאֵהוּ הָרוּחַ הַמְּדַבֵּר
וַיִּבְרָא הָרוּחַ הַמְּדַבֵּר

יג וַיְהִי שָׁם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים יוֹם וַהֲשִׁטָּן נִסְהוּ
וַיְהִי עִם-הַחַיּוֹת וְהַמְּלָאכִים שִׁרְתוּהוּ:

13. way'hi sham bamid'bar 'ar'ba'im yom w'hasatan nisahu
way'hi im-hachayoth w'hamal'akim sher'thuhu.

Mark1:13 And He was there in the wilderness forty days, the satan tested Him,
and He was with the wild beasts, and the messengers attended to Him.

<13> καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

13 kai ēn en tē erēmō tesserakonta hēmeras peirazomenos hypo tou Satana,
And He was in the wilderness forty days, tempted by Satan;

kai ēn meta tōn thērion, kai hoi aggeloi diēkonoun autō.

and He was among the wild beasts; and the angels were ministering to Him.

אָלְכֵרֶא סוּפֶאָב כֶּסַּף מַחְזֵאָב אַרְבָּע יוֹמִים וַהֲשִׁטָּן נִסְהוּ
וַיְהִי עִם-הַחַיּוֹת וְהַמְּלָאכִים שִׁרְתוּהוּ
יְד וְאַחֲרַי אֲשֶׁר הִסְגִּיר יְהוֹחָנָן בָּא יְהוֹשֻׁעַ הַגְּלִילִי
וַיִּקְרָא אֶת-בְּשׂוֹרֵת מְלָכוֹת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:

14. w'acharey 'asher has'gar Yahuchanan ba' Yahushua haGalilah
wayiq'ra' 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim wayo'mar.

Mark1:14 After that, Yahuchanan was arrested, Owa'acharey came into the Galil
and proclaimed the Good News of the kingdom of the Elohim. He said,

<14> Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

14 Meta de to paradothēnai ton Iōannēn ēlthen ho Iēsous eis tēn Galilaian

And after John was arrested, Yahushua came to Galilee,

kēryssōn to euaggelion tou theou

proclaiming the good news of the Elohim,

אָרְבָּע יוֹמִים וַהֲשִׁטָּן נִסְהוּ
וַיְהִי עִם-הַחַיּוֹת וְהַמְּלָאכִים שִׁרְתוּהוּ
טוּ מְלָאכָה הַעֵת וַיִּקְרָבָה מְלָכוֹת הָאֱלֹהִים שׁוּבוּ וְהִאֲמִינוּ בְּבְשׂוֹרָה:

15. mal'ah ha'eth w'qar'bah mal'kuth ha'Elohim shubu w'ha'aminu bab'sorah.

Mark1:15 “The time is fulfilled, and the kingdom of the Elohim has drawn near.
Repent and believe in the Good News.”

<15> καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

15 kai legōn hoti Peplērōtai ho kairos

and saying, “The time has been fulfilled,

kai ēggiken hē basileia tou theou;

and the kingdom of the Elohim has come near;

metanoείτε kai pisteuete en tō euaggeliō.

repent, and believe in the good news.”

16 וַיֵּלֶךְ אִתָּם אֲנָדְרַי וְשִׁמְעוֹן בְּהַתְּקִיפוֹתָם עַל-יַד יַם-הַגַּלִּיל וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחַ שְׂמֵעוֹן
 וְאַנְדְרַי אַחֵי שְׂמֵעוֹן פְּרֹשִׂים מִצֹּדֶה בַיָּם כִּי דִבְּרִים הָיוּ׃

16. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar' w'hinneh Shim'on w'An'd'ray 'achi Shim'on por'sim m'tsodah bayam ki dayagim hayu.

Mark1:16 And it came to pass, while He was walking beside the Sea of the Galil, He saw and beheld Shimeon and Andray, the brother of Shimeon, Spreading out a net into the sea because they were fishermen.

<16> Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

16 Kai paragōn para tēn thalassan tēs Galilaias eiden Simōna
And passing by alongside the Sea of Galilee, He saw Simon
kai Andrean ton adelphon Simōnos amphiballontas en tē thalassē;
and Andrew, the brother of Simon, casting their net into the sea;
ēsan gar halieis.
for they were fishermen.

17 יִזְוִיאֵמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ לְכוּ אַחֲרַי וְאֶתְּנֶכֶם דִּבְיָגֵי אֲנָשִׁים׃

17. wayo'mer 'aleyhem Yahushua l'ku 'acharay w'eten'kem day'gey 'anashim.
Mark1:17 And Ow'ay' said to them, "Follow after Me, and I shall appoint you as fishers of men."

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

17 kai eipen autois ho Iēsous, Deute opisō mou,
And Yahushua said to them, "Come after Me
kai poiēsō hymas genesthai halieis anthrōpōn.
and I shall make you to become fishermen of men."

18 יַחַד וַיַּעֲזְבוּ מִהֵר אֶת-מִקְמָרֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

18. waya`az'bu maher 'eth-mik'm'rotheyhem wayel'ku 'acharay.
Mark1:18 So they quickly left their nets behind and followed after Him.

<18> καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18 kai euthys aphantēs ta diktua ēkolouthēsan autō.
And immediately leaving the nets they followed Him.

19 כִּי אֶגְדַּע-הַגִּזְרֵי הַיָּם וְהָיָה יָם מְרֹחַף וְהָיָה יָם מְרֹחַף וְהָיָה יָם מְרֹחַף׃

יט ויהי כעברו מעט משם וירא את יעקב בן זבדי
 ואת יהוחנן אחיו וגם המה באנניה ומתקנים את המכמרות:

19. way'hi k'`ab'ro m'`at misham wayar' 'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth-Yahuchanan 'achiu w'gam-hemah ba'aniah um'thaq'nim 'eth-hamik'moroth.

Mark1:19 And it came to pass when he moved on a little from there,
 He saw Yaaqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,
 and they were also in the boat, mending the nets.

<19> Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
 καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

19 Kai probas oligon eiden Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon autou
 And having gone on a little, He saw James son of Zebedee and his brother John,
 kai autous en tō ploiō katartizontas ta diktua,
 and they were in the boat mending the nets.

מאחר ויקרא אליהם ויעזבו את זבדי אביהם באניה
 עם השכירים וילכו אחריו

20. way'maher wayiq'ra' 'aleyhem waya`az'bu 'eth-Zab'day 'abihem ba'aniah
 `im-has'kirim wayel'ku 'acharayau.

Mark1:20 He quickly called to them, and they left their father Zabday in the boat
 with the hired men and followed after Him.

<20> καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπήλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20 kai euthys ekalesen autous. kai apentes ton patera autōn Zebedaiou en tō ploiō
 And immediately he called them, and leaving their father Zebedee in the boat
 meta tōn misthōtōn apēlthon opisō autou.
 with the hired servants and departed after him.

מאחר ויבאו אל כפר נחום
 וימחר לבוא בשבת לבית הכנסת וילמד:

21. wayabo'u 'el-K'phar Nachum
 way'maher labo' baShabbat l'beyth hak'neseth way'lamed.

Mark1:21 They went into Kepharnachum,
 and He immediately went on the Sabbath into the house of synagogue and taught.

<21> Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ.
 καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

21 Kai eisporuontai eis Kapharnaoum;
 And they went to Capernaum;

kai euthys tois sabbasin eiselhōn
and immediately on the Sabbath entering
eis tēn synagōgēn edidasken.
into the synagogue he was teaching them.

וַיָּשָׁב וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ 22
כִּי וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ
וְלֹא כַּסְפָּרִים:

22. wayish'tomamu `al-toratho ki-hayah m'lam'dam k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Mark1:22 They were astonished by His teaching,
because He was teaching them as a man of authority, and not like the scribes.

<22> καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

22 kai exeplessonto epi tē didachē autou;

And they were amazed at his teaching,

ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis.

for he was teaching them as one having authority, and not as the scribes.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מִן הַבְּיֹתָא דְּאֶשְׁרֵי רֹחַ טְמֵאָה בּוֹ
וַיִּזְעַק לֵאמֹר:

23. w'ish hayah sham b'beyth hak'neseth shelahem 'asher-ruach tum'ah bo
wayiz`aq le'mor.

Mark1:23 Now there was a man in the house of the synagogue which is of them
in whom there was a spirit of impurity in him, and he cried out, saying,

<23> καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
καὶ ἀνέκραξεν

23 kai euthys ēn en tē synagōgē autōn anthrōpos en pneumati akathartō

And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit

kai anekraxen

and he cried out

כִּי וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר 24
כִּי וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר

כִּי וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר וַיִּזְעַק לֵאמֹר
לְהַאֲבִידֵנוּ בְּאֵת יְדִעְתְּךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:

24. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushua haNats'ri
l'ha'abidenu ba'ath y'da`tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.

Mark1:24 "Alas, what do we have to do with You, O Yahushua the Natsri?

Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!”

<24> λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

24 legōn, Ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?

and saying, “What have You to do with us, Yahushua of Nazareth?

ēlthes apolesai hēmas?

Have You come to destroy us?

oida se tis ei, ho hagios tou theou.

I know You, who You are the Holy One of the Elohim.”

:יגממ כרז מלכא אילל סוואאב זג-אוגזז 25
כה ויגער-בו ויהושע לאמר האלם ויא ממנו:

25. wayig`ar-bo Yahushua le`mor he`alem w`tse` mimenu.

Mark1:25 But Owaqaw reprimanded it, saying, “Be silent, and come out from him!”

<25> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

25 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ex autou.

And Yahushua rebuked him, saying, “Be silent, and come out of him!”

:יגממ כרזז לזאג לזפג פוסזז אכמא נזג זאגמזזז 26
כו ויסחבהו ריח הטמאה ויזעק בקול גדול ויא ממנו:

26. wayis`chabehu ruach hatum`ah wayiz`aq b`qol gadol wayetse` mimenu.

Mark1:26 The spirit of impurity dragged him and cried out with a loud voice, and it went out from him.

<26> καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

26 kai sparaxan auton to pneuma to akatharton

And having convulsed him, the unclean spirit

kai phōnēsan phōnē megalē exēlthen ex autou.

and having cried out with a loud voice, came out of him.

אילל זאוג-אכ זכז זלכזזז מלז זלזגזזז 27
זחזזזל-גז אכז אזאזז אגזאזז כזז-אז זכז-אז
:זל זזמזז אגזז אגזגזז כזז אזזזז אכמא
כז ויבקהו כלם וישאלו איש את-רעהו לאמר
מה-זאת מה-היא התורה החדשה אשר אף-לרוחות
הטמאה מצוה הוא בגבורה והנה שמעות לו:

27. wayibahalu kulam wayish`alu `ish `eth-re`ehu le`mor mah-zo`th

mah-hi` haTorah hachadashah `asher `aph-l`ruchoth hatum`ah m`tsaueh hu` big`burah w`henah shom`oth lo.

Mark1:27 And all of them were alarmed, and each man asked his neighbor, saying, “What is this? What is it, a new teaching, that He even commands the spirits of impurity

וַיִּמְהָרוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו עֲלֶיהָ:

30. w'chotheneth Shim'on shak'bah 'achuzath haqadachath way'maharu way'dab'ru 'elayu `aleyah.

Mark1:30 Now Shimeon's mother-in-law was lying down possessed by a fever; and they quickly spoke to Him about her.

<30> ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

30 hē de penthera Simōnos katekeito pyressousa,
And Simon's mother-in-law was lying down having a fever,
kai euthys legousin autō peri autēs.
and immediately they spoke to Him concerning her.

אָמַרְתֶּם אֵלָיו עֲלֶיהָ
כִּי הִיא שָׁכְבָה וְהִיא חֹלָה
וְהִיא מְחֻזָּקֵת בְּדַבְּרוֹתֵיכֶם
וְהִיא מְחֻזָּקֵת בְּדַבְּרוֹתֵיכֶם

לֹא וַיִּגַּשׁ וַיֵּאָחֵז בְּיָדָהּ וַיִּקְיֶמָהּ

וַתִּתְּרָה מִמְּנָחָה הַקְּבֻצָּה פְּתָאָם וַתִּשְׁרָת אוֹתָם:

31. wayigash wayo'chez b'yadah way'qimeah watireph mimenah haqadachath pith'om wat'shareth 'otham.

Mark1:31 And He approached and took her by the hand, and raised her up. And the fever suddenly left from her, and she served them.

<31> καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

31 kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros;
And having approached, He raised her taking her by the hand.
kai aphēken autēn ho pyretos, kai diēkonei autois.
And the fever left her, and she was serving them.

וַיִּבְיֵאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִים וְאֵת אֲחֻזֵי הַשְּׂדִים:
בַּעֲרֵב כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִים וְאֵת אֲחֻזֵי הַשְּׂדִים

לִב וַיְהִי בְּעָרֵב כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ

וַיִּבְיֵאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִים וְאֵת אֲחֻזֵי הַשְּׂדִים:

32. way'hi ba`ereb k'bo' hashamesh wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim w'eth 'achuzey hashedim.

Mark1:32 And it came to pass in the evening, when the sun set, they brought to Him all those who were sick and possessed by demons.

<32> Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

32 Opsias de genomenēs, hote edy ho hēlios, epheron pros auton
And evening having come, when set the sun, they were bringing to Him
pantas tous kakōs echontas kai tous daimonizomenous;
all the ones having illness and the ones being demon-possessed.

36 :פּאָפּ אַרבען מַעַלְמַנְדִּימֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לוֹ וַיְרִדְפוּ אַחֲרָיו שְׂמֵעוֹן וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

36. wayir'd'phu 'acharayu Shim'on w'ha'anashim 'asher 'ito.

Mark1:36 Shimeon and the men which were with him pursued after Him,

<36> καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

36 kai katediōxen auton Simōn kai hoi met' autou,

And Simon and the ones with him seached for Him,

37 :פּאָפּ אַרבען מַעַלְמַנְדִּימֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לוֹ וַיִּמְצְאוּהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה כָּל־מְבַקְשִׁים אוֹתְךָ:

37. wayim'tsa'uhu wayo'm'ru 'elayu hinneh kulam m'baq'shim 'otha'b.

Mark1:37 and they found Him, and said to Him, “Behold, everyone is seeking You.”

<37> καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

37 kai heuron auton kai legousin autō hoti Pantes zētousin se.

And they found Him and they said to Him, “Everyone is looking for You.”

38 :פּאָפּ אַרבען מַעַלְמַנְדִּימֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ וְנִלְכָּה אֶל-עָרֵי הַפְּרָזוֹת הַקְּרִבּוֹת
וְאֶקְרָא גַם-שָׁם כִּי בַעֲבוּר-זֹאת יֵצְאָתִי:

38. way'omer 'aleyhem l'ku w'nel'kah 'el-'arey hap'razoth haq'roboth w'eq'ra' gam-sham ki ba`abur-zo'th yatsa'thi.

Mark1:38 He said to them, “Come, let us go into the neighboring towns nearby, and I may preach there too, for on account of this I have gone forth.”

<38> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχόμενας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

38 kai legei autois, Agōmen allachou eis tas echomenas kōmopoleis,

He said to them, “Let us go elsewhere into the neighboring villages,

hina kai ekei kēryxō; eis touto gar exēlthon.

so that also there I may preach for this purpose for I came.”

39 :פּאָפּ אַרבען מַעַלְמַנְדִּימֵן יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לוֹ וַיְהִי קִרְא בְּכִנְסוֹתֵיהֶם בְּכָל-הַגּוֹלִיל
וַיְגַרְשׁ אֶת-הַשְּׂדֵדִים:

39. way'hi qore' bik'nesiotheyhem b'kal-haGalil way'garesh 'eth-hashedim.

Mark1:39 And it came to pass that He was proclaiming in their synagogues in all the Galil, and He drove out the demons.

<39> καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

39 kai **ēlthen** **kēryssōn** eis tas **synagōgas** autōn eis **holēn** tēn **Galilaian**
 And **He** came preaching in their **synagogues** in the **whole** region of **Galilee**,
 kai **ta daimonia** ekballōn.
 and casting out **the demons**.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִישׁ מִצָּרַע וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּכְרַע עַל-בְּרָכָיו
 וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-תִּרְצֶה תִּטְהַרְנִי: 40

40. wayabo' 'elayu 'ish m'tsora` wayith'chanen 'elayu wayik'ra` `al-bir'kayu way'omer lo 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Mark1:40 And a **leprous** man came to **Him** and he **pleaded** with **Him** and fell down on his **knees**, and **said** to **Him**, “**If You** are willing, **You** are able to **purify** me!”

<40> Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

40 Kai erchetai pros **auton lepros** parakalōn **auton** [kai gonypetōn] kai **legōn** autō
 And a **leper** came to **Him** **begging** **Him**, and **kneeling** he **said** to **Him**,
 hoti **Ean** thelē̄s dynasai me **katharisai**.
 “**If You** choose, **You** are able to **cleanse** me.”

וַיִּחַן אֵלָיו וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּגֵּעַ-בּוֹ
 וַיֹּאמֶר רְצֵה אֲנֹכִי טָהוֹר: 41

41. way'rachem `alayu Yahushuà wayish'lach yado wayiga`-bo wayo'mar rotseh 'anoki t'har.

Mark1:41 And **OW** had compassion on him; He reached out **His hand** and **touched** him, and **said**, “**I** am willing. **Be** pure.”

<41> καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι.

41 kai splanchnistheis ekteinas tēn **cheira** **autou** hēpsato
 And **being filled** with **compassion** and stretching out **His hand** and **touched** him,
 kai **legei** autō, **Thelō**, **katharisthēti**;
 and **said** to **him**, “**I** am willing, **be** cleansed.”

מִבְּעוֹדָנוּ מְדַבֵּר וְהַצָּרַעַת סָרָה מִמֶּנּוּ וַיִּטְהַר: 42

42. `odenu m'daber w'hatsara`ath sarah mimenu wayit'har.

Mark1:42 While he was **still** speaking, the **leprosy** departed from him and he became **pure**.

<42> καὶ εὐθύς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

42 kai euthys apēlthen ap’ **autou** hē **lepra**, kai **ekatharisthē**.

Immediately the leprosy left from him, and he was cleansed.

מַגִּיד וַיִּגְעַר-בּוֹ וַיִּמְהַר לְהוֹצִיאֹו הַחוּצָה: 43

43. wayig'ar-bo waymaher l'hotsi'o hachutsah.

Mark1:43 He warned him and quickly took him outside.

<43> καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

43 kai embrimēsamenos autō euthys exebalen auton

And having sternly warned him, immediately He sent him out

מִדְּוַיֵּאמֶר אֵלָיו הָאֵלֵּה אֶל-תְּגִיד לְאִישׁ דְּבָר וְלֶךְ הַרְאָה
אֶל-הַכֹּהֵן וְהִקְרַב לְטַהַרְתָּהּ אֵת אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה לְעִדּוֹת לָהֶם:

44. way'omer 'elayu r'eh 'al-tagid l'ish dabar w'le'k hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb l'taharath'ak 'eth 'asher-tsiuah Mosheh l'eduth lahem.

Mark1:44 and He said to him, “See to it that you do not tell anything to anyone, but go, show yourself to the priest, and make the sacrifice for your purification that Mosheh commanded, as a testimony to them.”

<44> καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

44 kai legei autō, Hora mēdeni mēden eipēs,

saying to him, “See that to no one you say nothing,

alla hypage seauton deixon tō hierai kai prosenegke

but rather go show yourself to the priest, and offer the sacrifices

peri tou katharismou sou ha prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

for your cleaning which Moses commanded for a testimony to them.”

מֵה וְהוּא יֵצֵא וַיִּחַל לְקַרְא הַרְבֵּה וּלְהַשְׁמִיעַ הַדְּבָר עַד
אֲשֶׁר לֹא-יָכֹל לָבוֹא עוֹד אֶל-עִיר לְעִינַי הָעָם וַיֵּשֶׁב
מְחוּץ לְעִיר בְּמִקְדָּמוֹת הַרְבֵּה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-עֲבָרָיו מִסָּבִיב:

45. w'hu' yatsa' wayachel liq'ro' har'beh ul'hash'mi'a hadabar 'ad 'asher lo'-yakol labo' 'od 'el-'ir l'eyney ha'am wayesheb michuts la'ir bim'qomoth char'bah wayabo'u 'elayu mikal-'abarayu misabib.

Mark1:45 But he went out and began to proclaim profusely and to make the matter heard, until He could no longer come to a city in the sight of the people. So He sat outside the city in desolate places, and they came to Him from all surrounding regions.

<45> ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

45 ho de **exelthōn** ērxato **kēryssein** polla

But the one having gone out began to preach many things,

kai **diaphēmizein** ton logon,

and to spread the word,

hōste mēketi auton dynasthai phanerōs eis polin eiselthein,

so that Yahushua was no longer able to enter into a town openly,

all' exō ep' erēmois topois ēn;

but outside in desolate places He was

kai **ērchonto pros auton pantothen.**

and they were coming to Him from every direction.